



# Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 14, printemps 2016

Issue no. 14, Spring 2016

## Gwe! Qey! Bonjour à tous!

Un autre printemps qui se pointe le bout du nez... Les outardes ne tarderont pas à arriver, et les pêcheurs sont déjà en mer et préparent les premiers arrivages de crabe des neiges et de crevette, sans parler du homard, flétan, turbot, buccin, etc., qui suivront bientôt. Miam! À l'AGHAMM, les projets vont bon train et nous préparons aussi notre première récolte de laminaire sucrée. À cet effet, nous sommes choyés par l'arrivée de Sandra Autef dans l'équipe, qui coordonnera notre projet Macroalgues. Bienvenue à bord, Sandra!

Dans ce numéro, nous publions la composition brillamment illustrée des élèves de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> année de l'école Wejgwapniag. Félicitations à la classe de Mme Anne Trepanier pour avoir remporté notre concours littéraire lancé l'automne dernier! Vous trouverez aussi des informations sur le loup atlantique, ainsi que les dates à surveiller ce printemps. L'assemblée générale annuelle de l'AGHAMM aura lieu le 8 juin prochain à Gespeg; des invitations formelles seront envoyées à nos membres au cours des prochaines semaines.

Heureux printemps!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., directrice générale



Illustration de / from: Marty Martin-Mallette

## Gwe! Qey! Hello everyone!

Another spring at our doorstep... The geese will soon arrive, and fishermen are already at sea preparing for the first snow crab and shrimp arrivals; let alone lobster, halibut, turbot, whelk, etc., that will soon follow. Yum! At MMAFMA, projects are underway and we are also preparing our first sweet kelp harvest. To this end, I am pleased to highlight the arrival of Sandra Autef in the team, who will coordinate our Kelp Project. Welcome aboard Sandra!

In this issue, we publish the brilliantly illustrated composition of 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade students of the Wejgwapniag School. Congratulations to the class of Anne Trepanier for winning our literacy contest launched last fall! You will also find information on the Atlantic wolffish, and on dates to watch for this spring. MMAFMA's Annual General Meeting will take place on June 8<sup>th</sup> in Gespeg; formal invitations will be sent to our members in the coming weeks.

Happy Spring!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., Executive Director



Illustration de / from: Lacey Mallette

### Table des matières / Table of Contents

1 Gwe! Qey!	1 Gwe! Qey!
2 Concours littéraire	2 Literacy contest
4 nouveau membre du personnel	4 New staff member
5 Espèce en vedette	5 Featured species
6 Mot croisé	6 Spring crossword



## Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 14, printemps 2016

Issue no. 14, Spring 2016

### Nos cours d'eau: notre passé et notre futur

Nous sommes les enfants de Gesgapegiag. Nous avons grandi sur les berges de la rivière Cascapédia et de la Baie des Chaleurs. Nous aimons pêcher. Nous connaissons les meilleurs endroits pour pêcher. Nous pêchons la truite avec nos pères dans la rivière. C'est une bonne façon de transmettre les traditions. Nous apprenons comment tenir la canne à pêche et faire de longs lancers dans la rivière. Lorsque nous étions petits, nous construisions nos cannes à pêche avec des bâtons, du fil et un hameçon. C'est comme cela que nos ancêtres faisaient les cannes à pêche il y a longtemps, en utilisant des roches coupantes au lieu d'hameçons.

Nous avons aussi appris à pêcher le saumon. Les meilleurs endroits pour pêcher le saumon se trouvent sur la rivière Cascapédia. Nos parents, nos oncles, et les jeunes travailleurs nous emmènent sur la rivière et nous montrent comment pêcher à la mouche. Les saumons sont difficiles à attraper. Nous pouvons pêcher en tout temps après le 1<sup>er</sup> octobre, à cause d'ententes adoptées par notre communauté afin de préserver le saumon pour nos enfants et nos petits-enfants. Nos ancêtres utilisaient des filets pour pêcher le saumon. Ils ont également harponné le saumon dans la rivière. Ils ont fait leurs lances avec des roches pointues, des bâtons en bois et des morceaux de cuir. Jadis, il y avait beaucoup plus de saumons dans la rivière, alors il était plus facile d'harponner le saumon atlantique. Cette activité était importante parce que les pêcheurs partageaient le saumon avec la communauté. Le saumon nous nourrissait durant les hivers longs, froids et glacials.

Nos oncles vont à l'embouchure de la rivière pour attraper des anguilles, des poissons plats et des éperlans. Nous allons pêcher l'éperlan durant l'hiver, sur la glace de la rivière. Nos ancêtres aussi pêchaient les éperlans. Nous construisons de petites cabanes avec du bois et des toiles.

Suite à la page 3...

### The Waters: Our Past and Our Future

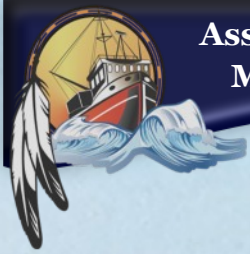
We are the children of Gesgapegiag. We grew up by the Cascapédia River and Baie des Chaleurs. We like to fish. We know the best fishing spots. We fish for trout with our fathers in the river. This is a good way to pass on traditions. We learn to hold the fishing rod and make long casts in the river. When we were small we made fishing rods out of sticks and string and a hook. This was how our ancestors made fishing rods a long time ago, they used sharp rocks for hooks though.

We also learn how to fish for salmon. The best spots for fishing salmon are on the Cascapédia River. Our parents, uncles and youth workers take us up river to show us how to fish with fly rods. They are hard to catch. We can go fishing any time after October 1<sup>st</sup> because of agreements our community made. This helps to preserve the salmon for our children and grandchildren. Our ancestors used nets to catch salmon. They also speared salmon in the river. They made their spears with pointy rocks, wooden sticks and pieces of animal leather. A long time ago there were a lot of salmon in the river, so it was easier to spear the Atlantic salmon. This was important because our people shared the salmon with the community. The salmon provided nourishment for the long, cold, icy winter.

Our uncles go down to the mouth of the river to catch eels, flatfish and smelts. We go fishing for smelts in the winter on the ice of the river. Our ancestors used to fish smelts also. We build little cabins out of wood and tarps. It is cold but lots of fun, especially when we catch a lot of smelts. We would then build a small fire on the shore and fry up the smelts in a pan with butter. Yum!

We like to go down to the beach at the mouth of the river to swim in the water and look for jellyfish. In the summer when it gets really hot lots of us kids go to the beach. We walk to the sand bar in low tide and swim back from the sand bar at high tide. There are a few drops in the water that we have to be careful of.

Continued on page 3...



## Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 14, printemps 2016

Issue no. 14, Spring 2016

### Nos cours d'eau: notre passé et notre futur (suite de p.2)

C'est froid mais vraiment amusant, surtout lorsque nous attrapons beaucoup d'éperlans. Nous faisons un petit feu sur la berge et faisons frire les éperlans dans du beurre. Miam!

Nous aimons aller à la plage à l'embouchure de la rivière pour nager dans les eaux et chercher des méduses. L'été, lorsqu'il fait vraiment chaud, nous sommes plusieurs enfants à aller sur la plage. Nous marchons jusqu'au banc de sable à marée basse et revenons à la nage à marée haute. Il y a certains endroits escarpés dans l'eau auxquels nous devons faire attention. Nous devons aussi faire attention aux méduses parce que si elles nous piquent nous devons faire pipi sur nous-mêmes pour arrêter la brûlure. Nous nous demandons si nos ancêtres ont dû le faire aussi.

Les hommes et les femmes de notre communauté travaillent sur des bateaux de pêche au homard et à la crevette. Les bateaux d'aujourd'hui sont assez modernes. Les canots que nos ancêtres utilisaient n'étaient pas aussi sécuritaires. Ils devaient être particulièrement prudents. Ce type de pêche est important pour notre communauté, car il apporte beaucoup d'argent et d'emplois pour notre peuple.

La rivière et la mer sont importantes pour le peuple Mi'gmaq tout au long de l'année. Durant l'hiver on pêche sur la glace, au printemps on ramasse les têtes de violons et le foin d'odeur sur la rive. En été, nous allons pêcher, faire du canot et jouer dans l'eau. À l'automne, nous chassons des oies et des canards le long du rivage et nous récoltons des herbes et des plantes médicinales pour l'hiver à venir. La mer et la rivière font partie de qui nous sommes : **les Mi'gmaq.**

Soumis par les élèves de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> année de l'école Wejgwapniag, Gesgapegiag: Alana Condo, Jonas Condo, Amber Jerome, Mimiges Jerome, Kenyon Larocque, Lacey Mallette, Ashley Martin, Marty Martin-Mallette, Re'anna Wilson.

### Our Waters: Our Past and Our Future (continued from p.2)

We also have to be careful of the jellyfish because if they sting us we have to pee on ourselves to stop the burn. We wonder if our ancestors had to do this too.

The men and women of our community work on the lobster and shrimp boats. The fishing boats nowadays are pretty modern. The canoes our ancestors used to do the same kind of fishing were not as safe. They had to be especially careful. This kind of fishing is important to our community because it brings in a lot of money and jobs for our people.

The river and the sea are important to the Mi'gmaq people throughout the year. In the winter we would ice fish, in the spring we would pick fiddleheads and sweet grass on the shore. In the summer we would fish, canoe and play in the water. In the fall we would hunt geese and ducks along the shore and gather herbs and medicines for the long winter ahead. The sea and the river are part of who we are: **The Mi'gmaq.**

Submitted by Grade 5/6 students of Wejgwapniag School, Gesgapegiag: Alana Condo, Jonas Condo, Amber Jerome, Mimiges Jerome, Kenyon Larocque, Lacey Mallette, Ashley Martin, Marty Martin-Mallette, Re'anna Wilson.



Illustration de / from : Jonah Condo



## Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 14, printemps 2016

Issue no. 14, Spring 2016

### Une nouvelle recrue se joint à l'équipe

Nous souhaitons la bienvenue à Sandra Autef, qui vient d'intégrer l'équipe en tant que coordonnatrice du projet macroalgues! Originnaire de la France, Sandra y a réalisé des études en aquaculture, où elle s'est familiarisée avec les éclosiers de poissons marins. Après l'obtention d'une licence en biologie marine, c'est la maîtrise en gestion des ressources maritimes qui l'a emmenée au Québec. Sandra a ensuite travaillé trois ans en tant que chargée de projet pour Merinov à Sept-Îles, où elle a réalisé de nombreux projets en pêche et en aquaculture. Depuis les deux dernières années, Sandra s'était tournée vers le milieu de la distribution alimentaire de produits québécois auprès des restaurateurs de Montréal, Toronto et New York. Cette expérience lui a permis d'intégrer ses connaissances dans la filière complète et de comprendre les enjeux de la production d'un point de vue de la commercialisation.

À l'AGHAMM, Sandra sera responsable notamment de la planification de la récolte et de la transformation des laminaires issues de l'aquaculture, en lien avec les partenaires, d'établir des contacts avec des clients et acheteurs potentiels, et de contribuer au développement de la filière macroalgue.

#### ***Pjilasi Sandra! / Ulasihkuwal Sandra!***

Marie-Hélène Rondeau, M.Sc.  
Coordonnatrice biologiste



Marie-Hélène Rondeau, M.Sc. Coordinator  
Biologist

Sandra aux côtés d'un flétan de l'Atlantique / Sandra beside an Atlantic halibut

### A new member joins the team

We are pleased to welcome Sandra Autef, who has joined our team as kelp project coordinator! Originally from France, Sandra has conducted studies in aquaculture, where she became familiar with marine fish hatcheries. After obtaining a degree in Marine Biology, her Master studies in Marine Resource Management brought Sandra to Quebec. She then worked three years as a project manager for Merinov in Sept-Îles, where she accomplished numerous projects in fisheries and aquaculture. For the last two years, Sandra has worked in the food distribution sector of Quebec products to restaurateurs of Montreal, Toronto and New York. This experience allowed her to integrate her knowledge in the entire chain and to better understand the challenges related to food production in a marketing perspective.

At MMAFMA, Sandra will be responsible namely for the planning of harvesting and processing of cultured kelp, in conjunction with partners, to establish contacts with potential clients and buyers, and to contribute to the development of the kelp sector.

#### ***Pjilasi Sandra! / Ulasihkuwal Sandra!***



## Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 14, printemps 2016

Issue no. 14, Spring 2016

### Espèce en vedette: le loup de l'Atlantique

Le **loup de l'Atlantique** (*Anarhichas lupus*) appartient à la famille des poissons de fond. Cette espèce a été répertoriée comme préoccupante par le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) lors de sa dernière évaluation en novembre 2012.

Ce poisson est un grand prédateur des fonds marins. Il peut peser jusqu'à 20 kg et atteindre une longueur de 150 cm. Le loup de l'Atlantique a une tête lourde, un museau arrondi, de petits yeux et n'a pas de nageoires pelviennes. Tout comme d'autres espèces de loups de mer, il a de grandes canines à l'avant de la mâchoire, avec des dents aplaties pour broyer à l'arrière. Les couleurs de ce poisson varient en fonction de son environnement, passant du bleu ardoise au vert olive terne à brun violacé. Il a également entre neuf à treize barres transversales de couleur sombre sur son corps. Le régime alimentaire du loup de l'Atlantique est principalement composé d'invertébrés benthiques à carapace dure, tels que les échinodermes, les mollusques et les crustacés. Cette espèce vit principalement dans les eaux froides et profondes du plateau continental, et préfère les fonds d'argile dure ou rocheux.

Cette espèce est largement répandue dans l'Atlantique Nord. Elle est présente au large de la côte ouest du Groenland et au sud du Labrador, dans le détroit de Belle Isle et dans le golfe Saint-Laurent. Le nombre de loups de l'Atlantique dans les eaux canadiennes a diminué de 87 % au cours des dernières décennies.

Adam Jerome, coordonnateur de soutien

### Featured species: Atlantic wolffish

The **Atlantic wolffish** (*Anarhichas lupus*) belongs to the ground fish family. The Atlantic wolffish has been listed as of special concern by the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) since its last assessment in November 2012.

This marine fish is a large bottom-dwelling predator that can weigh up to 20 kg and reach a length of 150 cm. The Atlantic wolffish has a heavy head, a blunt snout, small eyes, and lacks pelvic fins. Just like other wolffish species, it has large canine-like teeth in the front of its jaw with flattened, grinding teeth behind. The colours of this fish vary from slate blue to dull olive green to purplish brown, depending on its surroundings. In addition, it has nine to thirteen darkly coloured transverse bars on its body. The Atlantic wolffish's diet is mainly composed of hard-shelled benthic invertebrates such as echinoderms, molluscs and crustaceans. This species primarily inhabits the cold, deep waters of the continental shelf, preferring rocky or hard-clay bottoms.

This species is widely distributed across the North Atlantic. On the western side, it occurs off the coast of west Greenland and southern Labrador, in the Strait of Belle Isle and the Gulf of St. Lawrence. The number of Atlantic wolffish in Canadian waters has declined by 87% in the last decades.

Adam Jerome, Support Coordinator



Photo:MPO/DFO



# Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 14, printemps 2016

Issue no. 14, Spring 2016

## Mot croisé du printemps / Spring crossword

H Z W T I Z R I V E R T J P H  
 G J O L C O V P P M S B F M H  
 K O D I N O L L I P A P R H A  
 K G Y U S J O K I Z V T A M T  
 R P P L M E R J H U C L O O Z  
 G Q I W C R A U O D Q S Q J X  
 K O I W E F J U W C S V O B Z  
 S E A B U L D T M O A F L K A  
 R E C I S O U Z L J I O V G R  
 Q A T C I W O B Q S A N G N M  
 E B I C L E W F H G Z R V J T  
 X Q M N E R T I L M S B D N J  
 E Y I Z B S N W C D E Y B I V  
 F S B O F G N V Q V T S O W N  
 L E N S O L E I L L E M E N T

### TROUVEZ / FIND

FLOWERS  
 BLOSSOM  
 RAIN  
 MUD  
 RIVER  
 FISHING  
 PAPILLON  
 INSECTES  
 ENSOLEILLEMENT  
 OISEAU  
 JARDIN

## Calendrier du printemps

13 avril Le rendez-vous nord-américain de l'innovation alimentaire, Montréal  
 22 avril Examen du flétan de l'Atlantique, Montréal  
 22 avril Jour de la Terre  
 8-13 mai Congrès annuel de l'ACFAS, Montréal  
 23 mai Journée nationale des patriotes  
 1 juin Comité consultatif de l'oursin vert  
 8 juin Journée mondiale des océans  
 8 juin Assemblée générale annuelle de l'AGHAMM, Gespeg  
 21 juin Journée nationale des Autochtones

## Spring Calendar

April 13 The North American Food Innovation Exhibition, Montreal  
 April 22 Atlantic Halibut Review, Montreal  
 April 22 Earth Day  
 May 8-13 Annual Congress of ACFAC, Montreal  
 May 23 Victoria Day  
 June 1 Sea Urchin Advisory Committee  
 June 8 Oceans Day  
 June 8 MMAFMA Annual General Meeting, Gespeg  
 June 21 National Aboriginal Day